

И.А. Воронкова

РУССКО-ПОРТУГАЛЬСКИЙ КОММЕНТАРИЙ
ВВОДНЫЙ ФОНЕТИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ
КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

Учебно-методическое пособие

I.A. Voronkova

COMENTÁRIO RUSSO-PORTUGUÊS
FONÉTICO-GRAMATICAL INTRODUTIVO
DA LÍNGUA RUSSA

Москва
Издательство Российского университета дружбы народов
2002

Утверждено
РИС Ученого совета
Российского университета дружбы народов

Воронкова И.А.

Русско-портugальский комментарий. Вводный фонетико-грамматический курс русского языка (Шустикова Т.В. – М.: Совершенство, 1997): Учебное-методическое пособие. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 63 с.

Подготовлено на кафедре русского языка № 2 факультета иностранных языков и общеобразовательных дисциплин РУДН.

© Издательство Российского университета дружбы народов, 2002 г.
© Воронкова И.А., 2002 г.

Prefácio

É difícil sobreestimar a importância do período inicial no ensino do Russo como língua estrangeira. A formação da base de articulação da língua em estudo (no caso se trata do Russo como uma língua estrangeira), o primeiro contacto com as sistematicamente apresentadas particularidades do seu sistema gramatical, o desenvolvimento da experiência prática na formação gramaticalmente correta da fala, habilidade de entrar em conversa real em situações comuns utilizando o material linguístico elementar - todas estas tarefas são realizadas no presente curso introdutivo fonético-gramatical.

O material lectivo do curso é dividido em 10 lições e organizado de acordo com a metodologia de estágios na formação de habilidade e perícias de conversa.

O material fonético e gramatical da língua russa é apresentado em comparação com a língua portuguesa o que permite tanto aproveitar as possibilidades de transferência positiva como evitar a interferência. Os comentários necessários e a composição do material lectivo garantem a apresentação bastante completa dos fenómenos linguísticos em estudo.

O objectivo do curso é fazer os estudantes conhecer as principais particularidades da articulação russa, ensinar pronúncia russa correcta ou seja: a passagem livre da articulação de consoantes pre-dorsais para a articulação das pós-dorsais; ao formar o mecanismo palatal/ não-palatal alcançar na pronúncia a passagem livre de consoantes brandas e duras e vice versa; ao aprender a pronúncia de consoantes sonoras e surdas começar a articular livremente as palavras que contêm estas consoantes; ensinar a ler grupos de consoantes e vogais em palavras ou combinação de palavras. O curso visa fazer aprender a acentuação e ritmica de palavras e combinações de palavras russas. A assimilação da entoação russa ocorre na base de textos pequenos e comunicativos apresentados em forma de diálogos e monólogos.

Os modelos léxico-gramaticais são visivelmente apresentados em tabelas e em bem grande número de exercícios de treinamento. Além disso, o manual contém muitos desenhos. Este material ilustrado constitui uma base para pronunciamentos individuais dos alunos.

Cada lição contém exercícios destinados para desenvolvimento de hipótese linguística e atenção, obrigações em forma de jogos, o que, contudo, não dissimula a tarefa prioritária que é obter a exactidão gramatical da fala. O sistema de exercícios a serem feitos durante aulas e as lições de casa permitem fixar os conhecimentos adquiridos e garantem a orientação comunicativa dos estudos já na etapa inicial.

Todas as expressões contidas nas lições, típicas para determinadas situações de comunicação, são acumuladas na secção especial denominada "Etiqueta de Conversa". A secção intitulada "Chaves para Exercícios" contribui para o desenvolvimento de autodomínio. Para o desenvolvimento de habilidades de trabalho independente aos alunos propõe-se preencher dicionários sumários com novas palavras (tarefa "escreva novas palavras em ordem alfabética"). O manual contém textos de canções populares com traduções o que visa não só as tarefas linguístico-culturológicas e o aumento do vocabulário potencial, como também contribui para a relaxação dos alunos tão necessária na inicial etapa de estudos que é a mais difícil.

O curso é calculado para 40-50 horas de aula.

Ao curso é anexado uma cassette áudio com gravações de exercícios, textos e canções. Agradecemos à estudante da faculdade preparatória da universidade de amizade dos povos Judranca Patricia Gosta do Amaral Gaurgel na tradução deste manual.

Предисловие

Значение начального этапа при обучении русскому языку как иностранному трудно переоценить. Формирование артикуляционной базы изучаемого языка (в данном случае, русского языка как иностранного), первое знакомство с особенностями его грамматического строя при их системном представлении, развитие навыков грамматически правильного оформления высказывания, умение включиться в реальное речевое общение в наиболее часто встречающихся ситуациях на элементарном языковом материале – все эти задачи реализованы в настоящем вводном фонетико-грамматическом курсе.

Учебный материал курса распределен по 10 урокам и организован в соответствии с методикой стадиальности в формировании речевых навыков и умений.

Фонетический и грамматический материал русского языкадается в сопоставлении с английским языком, что позволяет использовать возможности как положительного переноса, так и предотвращения интерференции. Необходимые комментарии и расположение учебного материала помогают дать достаточно полную презентацию изучаемых языковых явлений.

Цель курса – познакомить учащихся с основными особенностями русской артикуляционной базы, научить их правильному русскому произношению: свободному переходу от артикуляции переднеязычных звуков к артикуляции заднеязычных; сформировав механизм твердости/мягкости, добиться свободного перехода в произношении от твердых к мягким и наоборот; освоив артикуляцию звонких и глухих согласных, свободно произносить слова, содержащие эти звуки; научить чтению, групп согласных и гласных в слове и словосочетании. В курсе решаются задачи обучения акцентуации и ритмике русского слова и словосочетания. Освоение русской интонации осуществляется на базе небольших коммуникативно значимых текстов диалогического и монологического характера.

Лексико-грамматические модели наглядно представлены в таблицах и достаточно большом количестве тренировочных упражнений. Кроме того, в учебнике немало рисунков. Этот иллюстративный материал является основой для самостоятельных высказываний учащихся.

В каждом уроке содержатся упражнения на развитие языковой догадки и внимания, задания игрового характера, которые, тем не менее, не затушевывают основной задачи – добиться грамматической правильности речи. Система упражнений в уроках и домашние задания позволяют закрепить полученные знания и реализуют коммуникативную направленность обучения уже на начальном этапе. Все имеющиеся в уроках выражения, характерные для определенных ситуаций общения, сведены в специальный раздел “Речевой этикет”. Раздел “Ключи к упражнениям” позволяет развивать навыки самоконтроля. Для развития навыков самостоятельной работы в каждом уроке учащимся предлагается заполнить новыми словами сводный учебный словарь (задания “напишите новые слова по алфавиту”). В курсе даются тексты популярных песен с переводом, что служит не только лингвокультурологическим задачам и пополняет потенциальный словарь, но и способствует релаксации, столь необходимой на начальном – самом трудном – этапе обучения.

Курс рассчитан на 40-50 часов аудиторных занятий. К курсу прилагается аудиокассета с записью упражнений, текстов и песен.

Выражаем большую благодарность студентке ФИЯиОД РУДН Жудранке Патрисии Гошта ду Амарал Гуржел за помощь при переводе данного учебника.

ALFABETO АЛФАВИТ

А а	А а	[a]	América	Америка
Б б	Б б	[b]	Baical	Байкал
В в	В в	[v]	Volga	Волга
Г г	Г г	[gu]	Garonia	Гарония
Д д	Д д	[d]	Dniepr	Днепр
Е е	Е е	[ie]	Erevan	Ереван
Ё ё	Ё ё	[io]	Yorkshir	Йоркшир
Ж ж	Ж ж	[ge]	Genéva	Женева
З з	З з	[z]	Zair	Заир
И и	И и	[I]	Itália	Италия
Й й	Й й	[ji]	Malásia	Малайзия
К к	К к	[k]	Cáucaso	Кавказ
Л л	Л л	[l]	Londres	Лондон
М м	М м	[m]	Moscovo	Москва
Н н	Н н	[n]	Nant	Нант
О о	О о	[o]	Oslo	Осло
П п	П п	[p]	Paris	Париж
Р р	Р р	[r]	Ruan	Руан
С с	С с	[s]	Sibéria	Сибирь
Т т	Т т	[t]	Tulúsa	Тулуса
У у	У у	[u]	Urais	Урал
Ф ф	Ф ф	[f]	França	Франция
Х х	Х х	[h]	Shangai	Шанхай
Ц ц	Ц ц	[ts]	Tsucima	Цусима
Ч ч	Ч ч	[tch]	Tchad	Чад
Ш ш	Ш ш	[sh]	Sheburg	Шербур
Щ щ	Щ щ	[ch]		
ъ	ъ	-	-	-
ы	ы	-	Taimér	Таймыр
ь	ь	-	-	-
Э э	Э э	[é]	Equador	Эквадор
Ю ю	Ю ю	[iu]	Jugoslávia	Югославия
Я я	Я я	[ia]	Jalta	Ялта

TABELA
DAS CONSOANTES DURAS

TABELA
DAS CONSOANTES BRANDAS

TABELA DAS COMBINAÇÕES DAS CONSOANTES

Algumas particularidades principais do sistema fônetico da língua russa.

Para estudar a língua estrangeira é necessário saber o sistema fônetico, porque a língua sonora não coincide com língua escrita.

Escrevemos letras, pronunciamos sons, por isso uma palavra conhecida em escrita poderá ser desconhecida, quando ouçamo-la na primeira vez em lição ou em conversação. Para aprender pronunciar corretamente uns sons da língua estrangeira é necessário controlar a sua pronúncia.

Vogais e consoantes

Em russo, assim como em português, todos sons dividem-se em vogais e consoantes, mas na língua russa há sons idênticos e outros muito parecidos aos da língua portuguesa; há também sons que não existem no português (por exemplo: na língua russa não há letras do nariz, e não diferencia entre vogais abertas e fechadas...).

O alfabeto russo se distingue do português pela quantidade de letras (no russo – 33, no português – 23) assim como pela pronúncia e denominação de algumas letras.

Consoantes sonoras e surdas

Todas as consoantes russas se dividem em sonoras e surdas. As consoantes sonoras se pronunciam graças à vibração, isto é a participação da voz.

As consoantes surdas, ao contrário, se pronunciam quase sem voz; isto é, as cordas vocais quase não participam da sua pronúncia.

A maioria das consoantes sonoras russas têm sua consoante surda correspondente a pronúncia delas dependendo da posição na palavra.

Consoantes duras e brandas

As consoantes russas dividem-se também em duras e brandas. A cada uma consoante dura corresponde uma consoante branca. Para pronunciar uma consoante branca, os órgãos vocais têm que tomar posição necessária para pronunciar a correspondente consoante dura, mas a língua se eleva ainda mais ao céu da boca (como ao se pronunciar a vogal "и"). Da pronúncia dura ou de uma consoante pode depender do sentido de uma palavra.

O acento da palavra

Em russo, assim como em português, se distinguem tipos diferentes do acento: acento verbal, acento de frase, acento lógico.

O acento verbal na língua russa é móvel e esta ocupa os lugares diferentes. Cada palavra russa serve de seu acento na cadeia de discurso. O acento verbal significa que uma sílaba na palavra pronúncia com mais força, tensa e comprida. As palavras russas, assim como as portuguêsas, podem ser comparadas de uma só sílaba, duas, três, bem como de quarto e mais sílabas. A vogal na sílaba tônica é preciso ser pronunciada com mais articulação e mais distinta.

Por exemplo: **мáма** (mãe); **наука** (ciência). Com ajuda do acento podemos distinguir das palavras e forma gramatical: **замóк** (fechadura) - **зámок** (castelo); **письмá** (da carta) - **пíсьма** (cartas).

É necessário estudar de memória cada palavra prestando atenção ao acento.

Entoação

Em russo são 7 variantes das construções entoações, que se chamam IC-1, IC-2, IC-3... (ИК-1, ИК-2, ИК-3...). Estas construções das entoações distinguem o sentido das proposições soadas.

¹ Наташа поёт (ИК-1)

Natasha canta.

² Как Наташа поёт? (ИК-2)

Como Natasha canta?

³ Наташа поёт? (ИК-3)

Natasha canta?

⁴ А Антон? (ИК-4)

E Anton?

⁵ Как Наташа поёт! (ИК-5)

Como Natasha canta?

Todas proposições idênticas pela sua estrutura léxico-sintática se distinguem por meio da entoação. Por exemplo:

¹ Он идёт домой.

Ele vai para casa.

³ Он идёт домой?

Ele vai para casa?

A questão simples e admiração pode ser expressa por meio de algumas palavras com atração da entoação diferente.

² Как она поёт? (ИК-2) Хорошо.

Como ela canta? Bem.

⁵ Как она поёт! (ИК-5)

Como ela canta!

Да, прекрасно!

Sim, muito bem.

Первый урок

O centro da ИК forma-se com ajuda da situação e neste caso a entoação pode se transferida. Em alguns casos a transferencia do centro da ИК esta pode mudar o sentido da proposta, nos outros casos precisa ter sentido.

- Вы были в театре?
- Да, в театре.

- Вы были в театре?
- Да, был.

- Вы были в театре?
- Да, я.

- O senhor esteve no teatro?
- Sim, no teatro. (Sim, estive no teatro)

- O senhor estava no teatro?
- Sim, estive.

- Você esteve no teatro? (=É você que estava no teatro?
- Sim, era eu.

Лицо 1. УРОК ПЕРВЫЙ

Вогаи a [a], o [o], у [y], э [э], и [и], ы [ы]

Na lingua russa existem 6 sons vogais: [a], [o], [y], [э], [и], [ы]. Todas estas vogais, alem de [ы], têm correspondencia em português

[a] casa, parte; [и] inimigo, vida; [y] útil, único
[e] elmo, ela; [o] hoje, ontem;

Ex.1. Leia estas sons. Não esqueça que as vogais russas pronunciam menos tenso que as português e a articulação das vogais russas são menos precisa que na lingua portuguêsa

Вога ы [ы]

Em português não existe um som que corresponda a esta vogal (sua pronúncia se assemelha à do “i” na palavra “tia”)

Para pronunciar vogal [ы] é necessario fazer tensão da lingua, encolhe-la mais para trás, levando costas da lingua para cima. A ponta da lingua pode ser descendida ou dobrada. Bordes da lingua podem tocar dentes laterais, enquanto que a ponta da lingua não deve tocar dentes de baixo. Neste momento os lábios estão minimamente abertos.

Ex. 2. Leia os sons.

Сílabas

Na lingua russa cada vogal em posição esta isolada ou em combinação com as consoantes forma sílaba. Duas vogais, que seguem um atras do outro, pronunciam como duas sílabas separadas. Pronuncie a primeira sílaba com tom médio. Pronuncie a sílaba segunda mais forte e comido. Na sílaba segunda o tom desce mais baixo.

Consoantes м [м], б [б], п [п], в [в], ф [ф], д [д], т [т],
и [и], г [г], к [к], з [з], с [с]

Todas estas consoantes têm correspondencia em português, mas não obstante é necessario guardar na memória que consoantes russas têm articulação menos tensa.

м [м] = [m] fumar
б [б] = [b] barba
п [п] = [p] tempo
в [в] = [v] navio de yela
ф [ф] = [f] fotografia

Первый урок

Ex. 3. Leia as sílabas.

Ex. 4. Leia as sílabas.

Cante connosco!

Atenção! Na língua russa combinação as vogais а, э, о, и, у com consoante Н se pronuncia como dois sons: vogal e consoantes.

Ex. 5. Leia as sílabas.

Ex. 6. Leia as palavras e estudem-las

ты - o pronome "ты" corresponde em português ao pronome "tu";
 вы - a) o pronome "вы" ao se referir a uma única pessoa, se traduz por "o senhor" ou "a senhora"; referindo-se a várias pessoas, traduzir-se-á, conforme o sentido exija, por "vós", "vocês", "os senhores", "as senhoras". Sua tradução deverá ser feita sempre partindo do contexto.

б) o pronome "ты" corresponde em português ao pronome "você"
 мы - "nós"

Ex. 7. Leia as sílabas.

з [з] = [z] camponeza, zoológicoс [с] = [s] osso, seco, forçaг [г] = [g] gato, obrigadoк [к] = [c, k] café,**Consoantes duras**

Consoante dura diante - а, о, у, э, ы Consoante dura no fim da palavra:

ма [ма]

му [му]

дом

мо [мо]

мэ [мэ]

Consoante dura diante de outro

мы [мы]

ко

кононта

дост

Ex. 8. Leia palavras e estude-las.

сон - sono,
sonho

суп - sopa, yc - bigode

зонт - sombrinha,
guardachuva

сук - ramo

сок - suco, sumo

дом - casa,
куст - arbusto кот - gato мост - ponte

Vogais tônicas e átonas. Redução das vogais átonas.

As palavras russas, assim como as portuguesas, podem se compor de uma só sílaba ("да" - sim), de duas sílabas ("ма-ма" - mamãe), de três sílabas ("ком-на-та" - sala), bem como de quatro e mais sílabas, sendo que estas últimas existem em número menor do que as palavras de uma, duas e três sílabas. Cada palavra tem acento. Uma sílaba na palavra é tônica. Outras vogais da palavra são átonas.

Se uma palavra se compõe de mais de uma sílaba, uma delas, à semelhança do que sucede em português, se pronuncia com mais força e tensamento, isto é, vem a ser a sílaba tônica (vogal tônica), enquanto que as outras são átonas.

O termo "redução" significa mudança da qualidade e duração de vogal em posição átona (em comparação vogais tônicas). Por exemplo, na palavra "Москвá" o acento tônico recai na segunda sílaba. Isso significa que a vogal [а] nesta sílaba é tônica, enquanto que a vogal [о] na primeira sílaba é átona e se pronuncia menos claramente do que na sílaba tônica, aproximando-se a sua pronúncia de um [а] - [^] fracamente articulado. Nas sílabas átonas as vogais [а] e [о] se pronunciam como sons curtos: а - ы: потому / пътъ мъ/ porque.

Escrita	Vogal tônica	No começo da palavra	1ª primeira sílaba anatônica	Todas outras vogais átonas	Vogal no fim da palavra
А	[а] <u>там</u>	<u>Антон</u>	<u>банан</u>	<u>садовод</u>	<u>мама</u>
О	[о] <u>дом</u>	<u>о она</u>	<u>вода</u>	<u>потому</u>	<u>[^], [ы]</u>

Ex. 9. Leia. Preste-se atenção ao acento.

замок feshadura зáмок castelo

Vocês já sabem que uma sílaba na palavra é tônica, enquanto que outras são átonas. Por isso uma palavra pode consistir de três partes:



As partes pre-ácento e post-ácento podem consistir de uma ou algumas sílabas. A parte pre-ácento da palavra se pronuncia sempre com tom médio. Nas partes do acento e post-ácento a altura do som se modifica - a baixa.

Ex. 10. Oiça as palavras. Preste atenção ao acento.

и	e	она́	ela	это́	isso, isto, este
вот	eis aqui	оно́	pr.pers.	мама́	mama
тут	aqui	не́тру	neutro	па́па	papa
там	lá	вода́	agua	дома́	em casa
он	ele	окно́	'janela		

Гénero dos substantivos

Enquanto que em português os substantivos se distribuem em dois gêneros, em russo existem três gêneros dos substantivos: masculino, feminino, neutro.

Na maioria dos casos, o gênero dos substantivos pode ser reconhecido através da terminação da palavra, a saber:

Os substantivos terminados em consoante são do gênero masculino: брат *irmão*, стол *mesa*;

A maioria dos substantivos que terminam em -а e -я - são do gênero feminino: голова́ (*cabeça*) комната́ (*quarto*);

Quase todos os substantivos terminados em -о e -е - são do gênero neutro: окно́ (*janela*) слóво (*palavra*) море (*mar*).

масculino (m.)	feminino (f.)	neutro(n.)
он	она́	оно́
Иван	Анна	
папа	мама	
дом	Москва	

Caso Nominativo

Em russo, os substantivos mudam a terminação de acordo com a função que exercem na oração. As diferentes formas do substantivo daí resultantes se chamam casos. A função dos casos gramaticais russos, em português, na maioria das vezes, é exercida pelas preposições.

Em russo há seis casos. Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Instrumental, Prepositivo.

Nominativo é primeiro caso. Todas palavras no dicionário dadas no nominativo. No nominativo os substantivos são sempre empregados sem preposição, e na maioria das vezes, servem de sujeito na oração e responde a pergunta: Quem é este? e O que é isso?

Кто это? Это Анна. Кто это? Это Иван. Кто дома? Иван дома.

O substantivo no nominativo pode ser, ainda, predicativo:
Анна - мама. Иван - папа. Антон - сын

Omissão do verbo da ligação no tempo presente

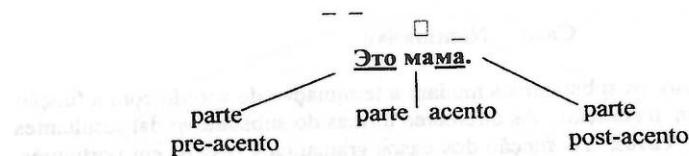
O verbo de ligação “ser”, “estar”, “haver” usual em português, nas orações do tipo “Isto é uma casa”, nas orações correspondentes russas, se omite, sempre que estiver no tempo presente.

Это дом.	Esta é a casa.
Это Иван.	Este é o Ivan?
Он дома.	Ele está em casa.

A primeira construção da entoação (ИК-1)

ИК-1 mais claramente manifesta-se nas orações narrativas. Na oração, como em palavra, se distinguem três partes: parte acento ou o centro da construção da entoação, parte pre-ácento e post-ácento. O centro ИК-1 - está é a silaba tônica da palavra, que tem o sentido principal na frase, e é o centro da informação.

Это мама. Esta é a minha mãe.
Она дома. Ela está em casa.



No centro da entoação o tom está descido, enquanto que a parte post-acento sempre se pronúncia mais baixo que central. Particularidade da ИК-1 é baixa de discurso na parte tônica. A construção da entoação pode consistir de: parte acento: Да(Sim); parte pre-accento ou parte central : Это Антон (Este é o Anton); parte post-accento : Кóмната (sala).

Ex. 10. Leia as propostas. Preste atenção à entoação.

Ex. 11. Leia as frases. Preste atenção no lugar da entoação ИК-1.

1

Мы дома. Estamos em casa

1

И вы дома. E vós estais em casa.

E você está em casa

E vocês estão em casa.

Ex. 12. Leia o texto.

Это Анна. Это Иван. Это Антон. Мы знакомы.

(Nos somos conhecidos.)

Tarefa para casa

1. Pronuncie e escreve as seguintes palavras:

Анна, Иван, Москва, окно, вода.

2. Diga, onde você pronúncia o som curto [a] - [^]:

Москва, он, вода, это, Анна, Антон, вот, дома, окно, кот.

3. Escreva a transcrição das letras **а** e **о**, usando símbolo fonético [^/ъ]: Москвá, Дубнá, Окá, водá, куст, пáпа.

3. Indique o gênero destes substantivos:

дом, окно, Москва, сок, суп, вода, куст, мост, папа, мама, Антон.

5. Traduza em russo.

Estamos em casa. E vocês estais em casa.

Esta é a Anna. Este é o Anton. Nós somos conhecidos.

Aqui é a casa. Aqui é a sala. Anna, Ivan e Anton estão em casa.

6. Insera as letras necessárias.

М____а, о__о, м__т, с__н.

7. Cancele as letras superfluas e leia as palavras.

а б в г д о м е ё ж з и к о к н о

и в а н м л к р с д а н н а т ф у

б п в ф г к н м а н т о н с а м о

8. Escreva as palavras novas na ordem alfabética..

Lição 2. ВТОРОЙ УРОК

Consoante dura л [л]

[л] – se distingue do [l] português, por ser muito mais duro.

Para pronuncia-lo, é preciso tocar com a língua nos dentes superiores, fazendo-a elevar-se até à parte posterior do céu da boca. (O "l" português se pronuncia, elevando-se a língua até a parte anterior do céu da boca). A ponta da língua deverá estar um pouco encurvada para baixo.

Pronuncie as sílabas. Os sons [т], [д], [н], [к], [г], [օ], [յ] ajudam à você pronunciar a consoante dura [л].

Ex. 1. Leia as sílabas e palavras.

лампа	lâmpada
молоко	leite
слово	palavra
класс	classe
зал	sala
стол	mesa
стул	cadeira

Ex. 2. Leia propostas. Preste atenção à entoação.

1 1

Это дом. И это дом.

Esta é uma casa. E esta é uma casa.

Plural dos substantivos

No plural os substantivos masculinos e femininos terminados em -ы:

мост + ы = мосты кóмнат(-а) + ы = кóмнаты

a consoante final de base é dura

Ex. 3. Leia as palavras. Preste atenção à pronuncia de som ы.

сад - сады *jardim (s., pl.)*

стакан - стакáны *copos (s., pl.)*

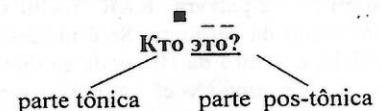
кóмната - кóмнаты *salas (s., pl.)*

бúкva - бúквы *letras (s., pl.)*

Segunda construção da entoação (ИК-2)

ИК-2 mais claramente manifesta-se em propostas interrogativas com palavra interrogativa (por ex.: КТО quem, КОГДА quando): Кто это? Quem é este?

Preste atenção como se muda o tom da ИК-2. A parte pre-tônica se pronuncia em oração ordinaria (como ИК-1). O centro da ИК-2 se pronuncia idêntico, mas com muita força do acento da palavra. No esquema podemos ver um quadrado pequeno. A parte pos-tônica mais baixo que central, assim como ИК-1.



Ex. 4. Preste atenção no lugar do centro da ИК-1, ИК-2.

Кто тут? (Quem está aqui?) Кто дома? (Quem está em casa?)

O centro da entoação em ИК-1 pode mudar-se quando para nós é preciso distinguir alguma coisa. Nestas propostas queremos dizer, que Алла está em casa. Mas se queremos dizer que justamente Алла está em casa devemos dizer: Алла дома.

A mudança do centro da ИК-1, ИК-2 faz o sentido da proposta mais claramente:

Кто дома? e Кто дома? Na oração interrogativa a palavra КТО é predicado da questão. O centro da entoação da resposta depende de palavra interrogativa "кто".

2 1
Кто это? Это Алла.

2 1
Кто тут? Тут Алла.

2 1
Кто дома? Алла дома.

Nas respostas completas o centro da ИК-1 sempre vai na palavra АЛЛА.

Ex. 5. Faz frases com as seguintes palavras, como modelo pode usar o exercício № 4.

Ex. 6. Leia o diálogo. Represente-lo. Preste atenção ao centro da entoação ИК-2.

2

- Как Вас зовут?? Como se chama?

1

2

- Алла. А как Вас зовут?

(Chamo -me) Алла. E você,
como se chama?

1

- Макс.

- Maks

Nesta frase “Как Вас зовут?” a palavra **КАК** inclui sentido principal da pergunta: este é o predicado da pergunta. Se é necessário de precisar a questão ou uma parte dela, o centro da ИК pode se mover. Se você se dirige à uma pessoa com estas perguntas você vai mudar sempre o centro da ИК em cada pergunta nova. Você pode perguntar:

2

1

Как Вас зовут? Алла.

2

1

Как Вас зовут? Алла.

2

1

Как Вас зовут? Алла.

As respostas a pergunta sempre vão ser igual “Алла”. Então, o centro da entoação esta mudido mas o sentido da questão fica idêntico.

Tarefa para casa

1. Escreva no plural.
2. Indique o gênero dos substantivos.
3. Escreva os nomes russos.
4. Escreva a transcrição.
5. Traduza em russo:
 - Quem é esta? Esta é a Alla. Ela está em casa.
 - Quem é este? Este é o Maksim. Ele está em casa.
6. Olha no quadro e escreva as propostas.
7. Cancele as letras superfluas e leia as palavras.
8. Escreva as palavras novas na ordem alfabética..

Lição 3. ТРЕТИЙ УРОК

Consoantes duras ш [ш], ж [ж]

As consoantes **ж** e **ш** - se assemelham, respectivamente, ao “j” e “ch” português, tendo porém, pronuncia bem mais dura.

Ao pronunciá-las, a língua se encura e toca com a ponta o centro do pálato (na pronuncia do “j” e “ch” português, a língua sem se encurvar toca a parte anterior do pálato).

Conforme se deduz, as consoantes **ж** e **ш** (assim como o “j” e “ch” português) se pronunciam de maneira identica, sendo, entretanto, a primeira sonora (deixa passar a corrente de ar produzindo sonoridade), e a segunda – surda (impede a passagem da corrente do ar, produzindo um chiado característico).

A letra **Жж** se denomina **јé**, e a letra **Шш** - **шá**. São ambas consoantes duras, e nunca se abrandam.

[ш] = [ch] *chá, chuva, chave*[ж] = [j] *já, sujo*

Após **ж** e **ш** nunca se escreve **ы**, porém a vogal “ы” após estas consoantes se pronuncia como “ы”: “машина” (мáquina) se pronuncia [машина], “жизнь” (vida) se pronuncia [жызнь].

Ex. 1. Leia as sílabas, palavras e frases.

шкаф *armário* малый *pequerrucho*Nomes: **Саша** (*m.f., diminutivo de Alexander*)Pronomes possesivos **НАШ** (*nosso*) **ВАШ** (*voçso*)

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
<i>Masculine</i>	наш стол, ваш стол	наши столы, ваши столы
<i>Feminine</i>	наша лампа, ваша лампа	наши лампы, ваши лампы
<i>Neutro</i>	нашё окно, ваше окно	наши окна, ваши окна

Ex. 2. Leia. Preste se atenção à entoação.

Кто это?
Quem é este?
Это Саша.

Что это? *
Q que é isto?
Это дом.

* Na palavra что letra ч se pronuncia como [ш].

машина, машины s., pl. do «carro» шкаф, шкафы́ s., pl. do «armário»

Ex. 3. Leia os diálogos, preste atenção à entoação.

Consoantes sonoras e surdas

Todas as consoantes russas se dividem em sonoras e surdas. Vocês ja sabem algumas consoantes sonoras e surdas:

sonoras:	б	в	г	д	з	ж	м	н	л	р
surdas:	п	ф	к	т	с	ш				

As consoantes sonoras se pronunciam graças à vibração vocais, isto é, com participação da voz. As consoantes surdas, ao contrário, se pronunciam quase sem voz; isto é, as cordas vocais quase não participam na sua pronúncia.

A maioria das consoantes sonoras russas têm sua consante surda correspondente.

As consoantes sonoras м, н, р, л não têm consoantes surdas correspondentes.

Em discurso vivo a pronúncia das consoantes que formam pares pode mudar-se. Esta modificação depende da posição desta consoante na palavra.

Reta!

1. Todas as consoantes sonoras russas se ensurdecem no final da palavra:

сад [cat]	jardim
нош [нош]	faca
клуб [клуб]	clube

2. As consoantes sonoras se ensurdem quando encontram-se diante das consoantes surdas:

ложка [лóжка]	colher
---------------	--------

3. As consoantes surdas ficam sonoras diante das consoantes sonoras à exceção de л, м, н, р, в.

вокзал - [вА гзál] - estação

Как вас зовут? [как ваз зЛ вýт] - Como se chama? (Como é que se chama?; Como te chamas?)

Это наш дом [эть нах дом] - Esta é a nossa casa

4. Diante das consoantes л, м, н, р e в as consoantes surdas não se mudam e se pronunciam como surdas.

слóво [слóвъ]

5. As consoantes л, м, н, р se pronunciam como sonoras diante as consoantes surdas porque estas não têm consoantes surdas correspondentes.

бúлка [бúлкъ] pão, bolo

6. Preste atenção no lugar das consoantes sonoras e surdas no começo da palavra. A posição delas pode mudar o sentido da palavra.

борт - порт bordo - porto

вáза - фáза vaso - fase

жар - шар calor - bola

год - кот ano - gato

Ex. 4. Leia as frases. Preste atenção à pronúncia das consoantes sonoras e surdas.

Ex. 5. Veja no quadro. O que diz a Sasha e o António quando mostram a sala deles à João e a Maria?

Ex. 6. Veja no quadro. O que diz Masha, quando mostra a escola e a classe à João e a Maria? школа (escola), доска (pedra).

Tarefa para casa.

1. Coloque diante de cada substantivo o seguinte pronome наш, на́ша, вáш, вáша, на́ше, вáше, на́ши, вáши

2. Escreva as frases no plural.

3. Indique o gênero destas palavras.

4. Escreva a transcrição.

5. Traduza em russo:

Quem é este? Este é o nosso filho. Este é o Anton. Como te chama? Chamo me Alla. Nós já somos conhecidos. O que é isto? Esta é a nossa escola. Aqui é o nosso jardim. Esta é a nossa casa. Esta é o nosso quarto.

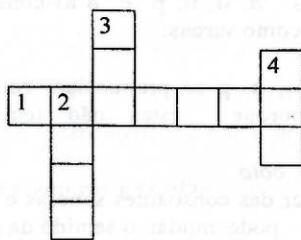
6. Quais são os nomes russas que já conheces?

7. Insira as letras necessárias.

8. Descreva a sala ou a casa. Quais são as palavras que deve usar? Escreva-las

9. Traduza as palavras e escreva-las na tabela sob número correspondente:

sala / 1 /
janela / 2 /
casa / 3 /
jardim / 4 /



10. Escreva as palavras novas na ordem alfabética..

Lição 4. ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК

Consoante dura p [p]

A consoante russa [p] pronuncia-se como o [r] português, no meio da palavra entre vogais, por exemplo em "hora", "notório".

Ex. 1. Leia palavras.

утро	manhã	друг [к]	amigo	спорт	esporte
брать	irmaõ	подруга	amiga	журнал	revista
		икрá	caviar		

Ex. 2. Leia as propostas. Faça as orações interrogativas.

Consoante dura ц [ц]

A consoante [ц] corresponde, em português, à combinação das consoantes "t" e "s", perfeitamente fundidas, sendo que o "t" tem pronúncia muito mais fraca do que o "s". A consoante [ц] nunca se abranda e tem pronúncia dura diante de todas as vogais:

"ци" – após [и] se pronuncia como [ы] : цирк (circ) = [цирк]
 "це" - após [и] se pronuncia como [э] : центр (centro) = [центр],
 mas após [и] nunca se escreve [э] :

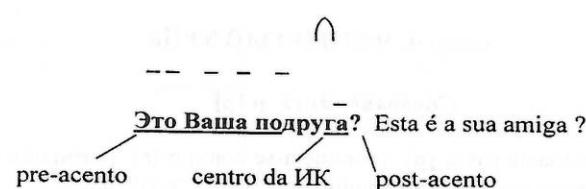
Ex. 3. Leia as sílabas.

Ex. 4.

танцы	danças
сцéна	cena
цирк	circo
концéрт	concerto
центр	centro

Ex. 5. Preste atenção à entoação.

Terceira construção da entoação da ИК-3



A parte pre-ácento se pronuncia como oração ordinaria. A parte central se pronuncia mais alto do que a parte post-ácento. Este é o traço característico da ИК-3 e apresenta uma dificuldade para estrangeiros. No interior do centro da ИК a altura de tom começa a cair. A parte post-ácento se pronuncia mais baixo. A resposta pode ser curta ou completa. Desta maneira, vemos que na resposta completa o centro da ИК-1 depende do centro da ИК-3 na questão.

3 1 1 1 1 1
Это подруга? Да, / это подруга. Да, / подруга. Да.

Transferência do centro da ИК-3 muda a significação da questão e o centro da ИК-1 na resposta.

Compare a entoação ИК-1 e ИК-3.

3	3
Это ваш брат?	Это ваш брат?
1 1	1 1
Да, это наш брат.	Да, это наш брат.
1 1	1 1
(Да, брат.)	(Да, наш.)
(ou: não, este é o nosso amigo.)	(ou: não, este é o irmão do meu amigo.)

Ex. 6. Leia.

давно (faz muito tempo) недавно não faz muito tempo

Nomes : Шура (m.) diminutivo de Alexander
Ира (f.) diminutivo de Irina

Cidades: Братск, Самарканд

Rivós: Ангара, Амур

Ex. 7. Leia as palavras e o diálogo, preste atenção à entoação.

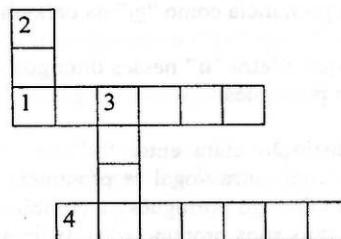
разговóр *conversação* торт *torta* сыр *queijo*
фрукты *fruta* ужé *já* молокó *leite*

Добро́е у́тро! Bom dia! завтрак almoço
ИК-2 se usa no tempo de apelo à alguém. Na parte tônica o tom pode aumentar um pouco, mas no fim da frase desce.

Tarefa para casa.

1. Escreva os nomes russos.
2. Indique o gênero as palavras seguintes.
3. Escreva a transcrição.
4. Responda às perguntas.
5. Traduza em russo:
 - Como se chama?
 - Max. E você?
 - João. Este é o seu amigo?
 - Sim, este é o meu amigo Ivan.
6. Escreva algumas palavras que significam a comida.
7. Incera letras necessárias.
8. Traduza palavras e escreva-las na tabela sob número correspondente:

1) revista	2
2) faca	
3) peixe	
4) almoço	



9. Escreva as palavras novas na ordem alfabética..

Lição 5. ПЯТЫЙ УРОК

Consoante dura x [x]

Pronuncie a consoante [k] e depois desça um pouco a língua, se forma brecha pequena e vai se pronunciar o som [x]. Esta consoante se pronuncia como o “j” espanhol, por exemplo em “ejemplo”.

Ex. 1. Leia:

холодно *faz frio*

хорошо *bem*

плохо *mal*

Consoante й [й]

A consoante й corresponde ao “i” português, quando aparece entre vogais: seio, creio, etc. Em russo, esta letra aparece sempre precedida de uma vogal, no meio ou no fim da palavra.

A combinação ай se pronuncia como *“ai”* na palavra “baile”

A combinação ой se pronuncia como *“oi”* na palavra “boi”.

A combinação эй se pronuncia como *“ej”* na palavra “beiço”.

Tome notar: apenas, que a letra “й” nesses ditongos tem a pronúncia mais clara do que o “i” em português.

Ao ler, faça a distinção clara entre “й” e “и”. Enquanto que a combinação de “и” com outra vogal se pronuncia numa só emissão de voz (à semelhança do ditongo português), a combinação de “и” com outra vogal se constitui de dois sons pronunciados distintamente (à semelhança do hiato português).

Compare: мой - *meu*

твой - *teu*

мои - *meus*

твои - *teus*

Ex. 2. Leia.

мой *meu, minha*

мой зонт

твой *teu, tua*

твой зонт

дай *dá*

домой *para casa*

мой - мой (sing., pl.)

твой - твой (sing., pl.)

Exercícios

1. Faz as perguntas : КТО ЭТО? e ЧТО ЭТО?

2. Forme o plural dos seguintes palavras.

3. Coloque as palavras МОЙ - МОИ, ТВОЙ - ТВОИ no lugar das reticências.

4. Colocar as palavras ОН, ОНА, ОНО.

As letras я, ё, ю, ё

As letras я ё ю e podem pronunciar-se em duas variantes:

1. As letras я, ё, ю, ё, no começo da palavra, depois da vogal ou depois das letras “ъ”, “ъ” significam dois sons: [й] e a vogal correspondente а, о, у, ё : я [йа]; ё [йо]; ю [йу]; ё [йэ]

Em português existe a tendência de pronunciar cada uma das vogais que compõem o grupo (“ia”, “io”, “iu”), enquanto que, em russo, elas se pronunciam num só único, formando um novo som. Assim, por exemplo,

- a combinação [йа] (correspondente ao “ia” em “meiados”) se representa pela letra –я-

- a combinação [йо] (correspondente ao ditongo “io” em “iodo”) se representa pela letra -ё -

- a combinação [йэ] (correspondente ao “ye” espanhol em “yerma”) se representa pela letra -е-

- a combinação [йу] (correspondente ao ditongo “iu” em “iuca”) se representa pela letra -ю-

2. As letras я, ё, ю, ё, que seguem depois das consoantes brandas se pronunciam correspondentemente: мя [м’а] мё[м’о] мю[м’у] ме[м’э]

Ex. 3. Leia.

а) я, ё, ю, ё

я

яблоко

я ем

ёлка

Юра

б) мой [м^йá] minha

моё [м^йó] (neutro)

твоя [тв^йá] tua

твоё [тв^йó] (neutro)

имя

Pronomes possessivos da 1 e 2 pessoa do singular

Pronomes pessoais		Pronomes possessivos singular		
		Masculino	Feminino	Neutro
я		мой стол	моя лампа	моё окно
	ты	твой стол	твоя лампа	твоё окно
я		Plural		
	ты	мои столы	мои лампы	мои окна
		твои столы	твои лампы	твои окна

Os pronomes possessivos têm três formas diferentes, que correspondem aos três gêneros, e concordam em gênero e numero com os substantivos a que se referem.

Em russo, assim como em português, existe uma única forma para três gêneros no plural: pronomes possessivos - **мои** e **твои**

Ex. 4. Leia as palavras.

Ex. 5. Leia as frases. Preste atenção no centro da IK.

Ex. 6. Leia os diálogos. Preste atenção à entoação.

агроном - agrônomo

адвокат - advogado

астроном - astrônomo

Ex. 7. Leia os diálogos.

я слышу	estou a ouvir = <i>алô, pronto</i>
я иду домой	<i>eu vou à casa</i>
я жду	<i>estou a esperar = eu espero</i>

Nome:	Юра
Cidades:	Бухарá, Баку́, Ялта
Rivós:	Дунай Danúbio

Os adjetivos com base dura.

Perguntas КАКОЙ? КАКАЯ? КАКОЕ? *Que? qual?, como?*

Singular				
Masculino		Feminino		neutro
какой?		какая?		какое?
нóвый	-ый	нóвая	-ая	нóвое
большóй	-ой	большáя	-ая	большóе
нóвый урóк		нóвая бúкова		нóвое слóво
большóй дом		большáя кóмната		большóе окнó

Os adjetivos variam no gênero, numero e caso, de acordo com o substantivo que qualificam.

Perguntas e respostas

1. Какой это журнáл?...

Это нóвый журнáл.

Какáя это лáмпа?

Это нóвая лáмпа.

Какóе это слóво?

Это нóвое слóво.

Qual é esta revista?

Esta revista é nova.

Qual é esta lampada?

Esta lampada é nova.

Qual é esta palavra?

Esta palavra é nova.

2. Какóй там мост?

Там нóвый мост.

Какáя там лáмпа?

Там нóвая лáмпа.

Какóе там окнó?

Там большóе окнó

Qual é ponte que esta lá?

O ponte é novo lá.

O que é lampada que esta lá?

A lampada é nova lá.

Qual é a janela que esta lá?

A janela é grande lá.

O adjetivo varia de acordo como o gênero e o número do substantivo a que se refere. A pergunta aos adjetivos se faz por meio do pronom-adjetivo interrogativo **какой**, **какая**, **какое**, que concorda com o substantivo.

Os adjetivos masculinos terminados no nominativo singular em “ый” **нóвый** (*novo*) dom ou “ой” **большóй** (*grande*) dom. Os adjetivos em “ой” têm todas as terminações tónicas, mas os adjetivos em “ый” têm todas as terminações átonas.

Os adjetivos masculinos cujo radical termina em uma consoante dura [ш,ж,ч,г,к,x] têm no nominativo singular a terminação tónica “ой” ou a terminação átona “ий”. Por exemplo:

большой дом (casa grande)- хороший дом (casa boa)
 тихий город (cidade calma)
 лёгкий портфель (carteira leve)

Os adjetivos neutros têm as terminações tónicas "oe" ou terminações átonas "ee". Por exemplo:

большое окно (janela grande) - хорошее утро (manhã boa)
 Os adjetivos femininos têm as terminações "ая". Por exemplo:
 большая улица (rua grande)- хорошая фабрика (fabrica boa)

Função dos adjetivos na proposta.

Os adjetivos exercem nas orações função de atributivo (a) e, ao contrário do português, se colocam antes da palavra a que qualificam. Entretanto, às vezes, quando se quer pôr o adjetivos em destaque, ele pode vir após a palavra que qualifica e se pronuncia com certa entoação e antes do adjetivo se faz uma pequena pausa, este ultimo poderá vir a ser predicativo (б)

а) Это большая комната.

Esta sala é grande.

Большая комната там.

Aquela sala é grande.

б) Комната большая.

Sala grande.

Моя комната большая.

A minha sala é grande.

Preste atenção à omissão do verbo de ligação "БЫТЬ" no presente.

Ex. 8. Leia as frases. Preste atenção à gênero dos adjetivos.

старый *velho* город *cidade*

Ex. 9. Responda às seguintes perguntas, usando ex. №8

Ex. 10. Faça as orações interrogativas usando as palavras dadas. Como modelo pode usar o exercício anterior.

Ex. 11. Leia as propostas. Faça perguntas e respostas com o modelo.

Кто это? Это мой новый друг. Как его зовут? Его зовут Юра.

Tarefa para casa

- Determine o gênero dos substantivos seguintes.
- Substitua palavras **НАШ**, **ВАШ** por **МОЙ**, **ТВОЙ**.
- Faça perguntas de acordo com as respostas.
- Escreva as palavras no plural.
- Traduza em russo.

6. Traduza em russo.:

a/ Isto é Moscovo. Este é o centro. Eu vou para casa. Esta é a minha casa. Estas são as minhas janelas. Este é o meu quarto.

б/ Esta é a nossa escola. Esta é a nossa sala de aula. O que é isto?

Esta é a nossa mesa. Quem é este? Este é o meu amigo. Como ele se chama? Ele se chama Sasha. Quem é esta? Esta é a minha amiga.

Como ela se chama? Ela se chama Ira.

7. Insira letras necessárias nas palavras.

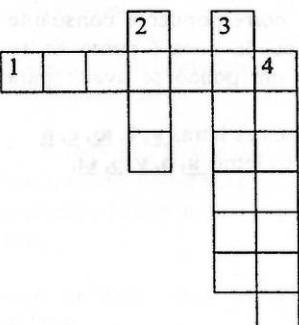
8. Traduza as palavras e escreva-las na tabela sob número correspondente.

1) amiga

2) amigo

3) agrônomo

4) advogado



9. Escreva as palavras novas na ordem alfabética.

Lição 6. ШЕСТОЙ УРОК;

As consoantes brandas [м'], [б'], [п'], [в'], [ф'], [т'], [д'], [н']

Nos já sabemos que em russo existem as consoantes que se chamam duras. A cada uma delas corresponde uma consoante branda. Nas sílabas ма, ба, па, ва, фа, та, да, на a consoante é dura, enquanto que nas sílabas мя, бя, пя, вя, фя, ти, дя, ня a consoante é branda. Auditivamente, esta diferença pode ser percebida, pronunciando-se "н" e "nh" portugues em "sono" e "sonho".

Molesa e duresa das consoantes são particularidade das consoantes russas.

Para se pronunciar uma consoante branda os orgãos vocais têm que tomar a posição necessária para pronunciar a correspondente consoante dura, mas a língua se eleva ainda mais ao céu da boca (como ao se pronunciar a vogal «и», «й») e toda língua um pouco se avança para adiante.

Depois das consoantes brandas nós escrevemos as letras и, ё, ю, е, й.

Depois das consoantes duras nós escrevemos as letras а, о, у, э, ы.

Em transcrição a molesa se denota como [:]:

ма [ма] - мя [м'а]	1
мо [м'о] - мё [м'о]	
му [му] - мю [м'у]	
мэ [мэ] - ме [м'э]	
мы [мы] - ми [м'и]	

Consoantes	м б п в ф д т н з с л р к г х	ж щ ц - - -
Duras		
Consoantes brandas	м' б' п' в' ф' д' т' н' з' с' л' р' к' г' х'	- - - й ч' щ'

Ex. 1. Oiça e compare a pronúncia das consoantes duras e brandas:

Ex. 2. Leia as sílabas e palavras:

книга	livro	они	elos,elas
театр	teatro	студéнт	o estudante
дети	crianças	студéнтка	a estudante
нет	não, não está, não há		
не			

Ex. 3. Leia este diálogo. Preste atenção à entoação.
тоже também

A letra «й»

A pronúncia branda das consoantes pode ser indicada não somente por meio das letras я, е, ё, ю, и, mas também através da letra "ъ" (sinal brando)

Se a consoante branda se acha no fim da palavra ou diante de outra consoante, na escrita, sua brandura se indica através da letra «ъ». Em transcrição a molesa da consoante se denota como ['] . Da pronúncia dura ou branda de uma consoante pode depender o sentido de uma palavra. Compare:

a/ брат - irmão братъ - pegar
стол - mesa соль - sal

b/ масло - oleo, manteiga
письмо - carta

A letra «ъ» se usa não apenas para indicar a brandura de consoante, mas também como sinal de separação. Como sinal da separação ,«ъ» indica que entre a consoante e vogal se ouve o som [й]:[йа]; [йо]; [йу];[йэ]; [йи]

мъя |м'я|; мъё |м'ё|; мъю |м'ю|; мъе |м'е|; мъи |м'и|

Ex. 4. Compare a pronúncia das sílabas тя [т'a] e тъя[т'я].

Nas sílabas átonas as vogais [е] e [я] se pronunciam com muito menos clareza e força do que nas sílabas tônicas, aproximando-se na sua pronúncia, da vogal [и] e [э]. E se pronunciam como sons curtos. Em transcrição se denotam como ['и]

Por exemplo:

телефон	[т'ил'ифон] // т'ыл'ифон]	telephone
сестра	[с'истра]	irmã
семья	[с'им'я]	família
дέсять	[д' эс'ит'] // д' ёс'ит']	dez

Nas sílabas tônicas e na posição final a letra я se pronuncia como som [ъ], muito curto e menos claro do que o som [a]. Em transcrição se denota como [ъ]. Por exemplo:

тётя	[т'όт'ъ]	тия
дядя	[д'а́д'ъ]	тио

Ex. 5. Leia as palavras. Preste atenção aos substantivos terminados em «ъ» e eles podem ser de dois gêneros masculine ou feminine. Neste caso é necessário estudar de memória o gênero destas palavras.

Por exemplo:

masculino	Feminine
день	день
Добрый день!	Bom dia!

свáдьба	casamento	отéц	pai
мать	mãe	семья	família
дёти	crianças		

Ex. 6. Leia as frases. Preste atenção à entoação.

3	
У Вас есть брат?	O senhor tem irmão?
1 1	
Да, у меня есть брат.	Sim, eu tenho irmão.
1	
Его зовут Вадим.	Ele chama se Vadim
3	
У тебя есть сестра?	Tu tens irmã?
1 1	
Да, у меня есть сестра	Sim, eu tenho irmã.
1	
Её зовут Нина.	Ela chama se Nina

Verbos. Os tempos dos verbos.

Os verbos russos têm três modos: indicativo, imperativo, subjuntivo.

A maioria dos verbos russos termina no infinitivo em -ть e -чь depois das vogais e em -ти depois das consoantes: **ДЕЛАТЬ** (fazer), **ПИСАТЬ** (escrever), **МОЧЬ** (poder), **ИДТИ** (ir).

No indicativo são três tempos: presente, passado, futuro (futuro simples e futuro composto).

Como em português, os verbos russos se conjugam no presente, isto é, suas terminações mudam conforme à pessoa e ao número. Cada pessoa do singular e do plural tem sua terminação própria que se chama pessoal. Segundo estas terminações, os verbos russos se dividem em duas conjugações: a primeira e a segunda.

As terminações dos verbos da primeira conjugação no presente são: -у (-ю), -ешь -ет, -ем, -ете, -ут (-ют)

As terminações dos verbos da segunda conjugação no presente são: -у (-ю), -ишь, -ит, -им, -ите, -ат (-ят).

Muitos verbos russos da primeira conjugação se conjugam pelo modelo do verbo **ЗНАТЬ** (saber, conhecer).

Por exemplo: **ДЕЛАТЬ** (fazer), **РАБОТАТЬ** (trabalhar)

Muitos verbos russos da segunda conjugação se conjugam pelo modelo do verbo **ГОВОРИТЬ** (falar, dizer).

É necessário estudar de memória estes modelos, porque os verbos de 1-a e 2-a conjugações tem muitos modelos: **ЗНАТЬ** (saber), **ПИСАТЬ** (escrever), **БРАТЬ** (tomar), **ТАНЦЕВАТЬ** (dançar), **ДАВАТЬ** (dar).

O tempo conjugado corresponde, em português, ao presente do indicativo, bem como à conjugação perifrastica do verbo “estar” + gerúndio.

Conjugação do verbo **ЗНАТЬ** (saber, conhecer) Tempo presente

Ex. 7. Leia as propostas.

Вы знаете, кто это? - Você sabe quem é este?

Да, я знаю, кто это. Это Владимир. - Sim, eu sei. Isto é o Vladimir.

Ex. 8. Leia e compare as propostas.

Lembre!

здравствуй!	Bom dia	здравствуйте!	Bom dia
-------------	---------	---------------	---------

Modo imperativo dos verbos.

Assim como em português, o imperativo tem formas próprias apenas na segunda pessoa do singular e do plural.

дай!	dá	дайте!	dé
извини!	desculpa	извините!	desculpe

скажи!	<i>diz</i>	скажите!	<i>diga</i>
войди!	<i>entra</i>	войдите!	<i>entre</i>
читай	<i>lê</i>	читайте	<i>leia</i>
дёлай	<i>faz</i>	дёлайте	<i>faça</i>
здравствуй!	<i>bom dia!</i>	здравствуйте!	<i>Bom dia!</i>

Ex. 9. Leia as propostas. Preste atenção à entoação.

Tarefa para casa

1. Escreva a transcrição.
2. Determine o gênero das seguintes palavras.
3. Forme o plural dos seguintes substantivos.
4. Diante das seguintes palavras escreva МОЙ e МОЯ.
5. Este é o diálogo entre duas pessoas. Faça delas replicas em ordem.
6. Cancelle as letras superfluas para ler as palavras

г д ю я м а т ь д о я
в о т е ц с е м ь я ё
б р а т ь з ы д е т и ю
в н м с е с т р а у с

7. Insira as letras necessárias. :

8. Escreva as palavras novas na ordem alfabética.

Lição 7. СЕДЬМОЙ УРОК

Consoante branda л [л']

Para pronunciar a consoante branda [л'] é necessário mover adiante a toda língua e eleva-lo mais ao céu da boca (como ao se pronunciar a vogal [и])

Ex. 1. Leia as sílabas e compare os sons [л] e [л'].

Ex. 2. Leia as sílabas e palavras.

столи́ца	<i>capital</i>
улица	<i>rua</i>
любить	<i>amar, gostar</i>
я люблю	<i>eu gosto, eu amo</i>

Conjugação do verbo **ЛЮБИТЬ** (amar, gostar)

Presente

O acusativo denotado o objecto direto dos substantivos inanimados masculinos e neutros

Что вы любите?

Я люблю театр и кино.

O que é que o senhor gosta?

Eu gosto de teatro e cinema.

Os substantivos inanimados masculinos e neutros têm as mesmas terminações no nominativo e no acusativo.

Nominativo

Что это?

Это театр.

acusativo

Что Вы любите?

Я люблю театр.

Ex. 3. Leia as propostas. Preste atenção à entoação.

петь	<i>cantar</i>	театр	<i>teatro</i>
танцева́ть	<i>dançar</i>	спорт	<i>esporte</i>
гуля́ть	<i>passar</i>	кино́	<i>cinema</i>

Consoante p [p']

Ex. 4. Leia as sílabas, palavras e diálogos
повтори! *Repete!* повторите! *repeta*

Париж	<i>Paris</i>
благодарю вас	<i>аградecido, muito obrigado(a)</i>
дверь (f.)	<i>porta</i>
словарь (m.)	<i>dicionário</i>
открой! <i>Abre!</i>	<i>откройте! Abra!</i>
закрой! <i>Fecha!</i>	<i>закройте! Feche!</i>
спасибо <i>obrigado(a)</i>	

Conjugação do verbo ЖИТЬ (viver)

Questão ГДЕ? (onde?)

Ex. 5. Leia as palavras e propositas. Estude este verbo.

Где Вы живёте? *Onde você vive?* Где он живёт? *Onde ele vive?*
Я живу тут. *Eu vivo aqui.* Он живёт там. *Ele vive lá.*

Caso Prepositivo dos substantives no singular

O prepositivo denotado lugar ГДЕ? (onde?)

Ao substantivo no caso prepositivo pode-se fazer a pergunta ГДЕ? (onde?) e significa o lugar onde se encontra o objeto ou a pessoa.

Nas respostas pode se usar 1) adverbios do lugar ТУТ, ТАМ, ДОМА ou 2) os substantivos no caso prepositivo com preposição “в” ou “на”

Где Иван? Иван дома. *Onde está o Ivan? O Ivan está em casa.*

Где живёт Иван? Он живёт там. *Onde viva o Ivan? O Ivan vive lá.*

Где живёт Анна? Она живёт в Москвe.

Onde vive a Anna? Ela vive em Moscovo.

Где они? Они в театре. *Onde eles estão? Eles estão no teatro.*

As terminações do prepositivo singular

<i>Masculine</i>	<i>Feminino</i>
Лондон – в Лондоне	Москвá – в Москвé
Париж – в Париже	Вéна – в Вéне

Ex. 6. Leia o texto. Preste atenção ao prepositivo dos substantivos.

город - *cidade*
Россия - *Russia*

Ex. 7. Leia este diálogo, preste atenção à entoação.

давно – ja muito tempo
недавно – naõ faz muito tempo

Consoantes c [c'], z [z']

Ex. 8. Compare a pronunção das consoantes duras e brandas.

Максим *o nome masculino*

университет *universidade*

музéй *museu*

газéта *jornal*

друзы́я *amigos, amigas*

Ex. 9. Leia o diálogo.

Palavras novas: МГУ – abreviação:

Universidade do Estado de Moscovo

гостини́ца *hotel*

Ex. 10. Leia o diálogo. Preste atenção ao centro da entoação

Palavras novas:

заво́д *fabrica*

на заво́де *na fabrica*

рабо́тать *trabalhar*

a) Insira este diálogo no texto

б) Responda às perguntas usando o diálogo

Ex. 11. Leia as propositas, prestando atenção ao centro da entoação.

Ex. 12. Complete os diálogos

Ex. 13. Leia o texto. Responda às perguntas. Conte sobre si.

инженéр *engenheiro* фíзик *físico* биóлог *biólogo*

Conjugação РАБОТАТЬ (trabalhar)

Presente Imperativo

Verbo

рабо́та-ть + <u>л</u> - рабо́тал	(работать – <i>trabalhar</i>)
жи-ть + <u>л</u> - жил	(жить – <i>viver</i>)
бы-ть + <u>л</u> - был	(быть – <i>ser, estar, haver</i>)
<i>singular</i>	
<i>masculino</i>	он (я, ты) был, жил, рабо́тал
<i>feminino</i>	она (я, ты) была́, жила́, рабо́тала
<i>neutro</i>	оно было, жило, рабо́тало
<i>plural</i>	они (мы, вы) были, жили, рабо́тали

Em russo, existe um único tempo passado, que corresponde aos diversos pretéritos existentes em português.

O pretérito da maioria dos verbos se forma do radical do infinitivo com ajuda do sufixo do pretérito –л: **рабо́та** (ТЬ) + Л = **рабо́тал**

O verbo no passado concorda em gênero e número com o substantivo ou pronome.

Ex. 14. Leia o texto. Responda às perguntas.

O verbo БЫТЬ (ser,estar,haver) no presente e no passado

Presente	passado
Мать дома.	Мать была́ дома.
Сын в школе.	Сын был в школе.
Дети в театре.	Дети были в театре.

Ex. 15. Leia os diálogos. Preste atenção como se traduz a questão ГДЕ ВЫ БЫЛИ? em português

- | | |
|---------------------|---------------------|
| – Где вы были? | – Где вы были? |
| – Мы были дома. | – Я был в центре. |
| – Где вы были? | – Вы были в театре? |
| – Мы были в театре. | – Нет, в музее. |

Ex. 16. Leia estas palavras e diálogos. Faça os diálogos com seguintes palavras.

женá	esposa	женáт	está casado
муж	marido	зáмужем	está casada
вы женáты			<i>O senhor está casado?</i>
вы зáмужем			<i>A senhora está casada?</i>

Ex. 17. Leia o texto. Faça perguntas sobre o texto. Relate este texto.

больница hospital

песня canção

Пусть всегда буде́т солнце!

Пусть всегда буде́т небо!

Пусть всегда буде́т ма́ма!

Пусть всегда буду́ я!

пусть буде́т *que será*

всегда́ *sempre*

солнце *sol*

небо *céu*

Proverbios e idiomias

Семь раз примéрь – оди́н раз отрéжь.

Sete vezes meda e um vez corte - (A cabeça não serve só para colocar o chapéu e fazer puchinho)

Москвá не сра́зу стро́илась.

O Moscovo fui construido não de uma vez

На дворé травá.

На травé дровá.

Не руби́ дровá.

На травé дворá.

No patio está erva

Na erva está lenha

Não cortes lenha

Na erva de pátio

O trabalho para casa

1. Escreva o gênero dos substantivos.

2. Forme os pronomes possessivos.

3. Responda às perguntas usando palavras nos parenteses.

4. Escreva a transcrição.

5. Traduza em russo:

– Bom dia, Alla. - Bom dia, André.

– Onde você foi, Alla? - Eu fui no centro.

– Você está no teatro? - Não, estive no museu.

6. Insira as letras necessárias.

7. Traduza as palavras e escreva-las na tabela sob número correspondente.

1) Moscovo, museu

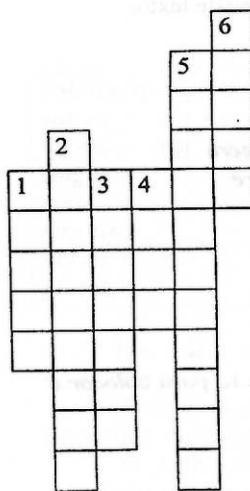
4) café

2) hotel

5) universidade

3) a capital

6) escola



Lição 8. ВОСЬМОЙ УРОК

A consoante branda ч [ч']

A consoante [ч'] é branda, após ч nunca se escreve я, ю, entretanto [ч'] tem pronúncia branda diante de [a] ou [y].

Pronuncia-se como o "tch" português, por exemplo em "tcheco".

A consoante [ч'] sempre é surda.

É necessário distinguir a pronúncia das sílabas ча [ч'a] ou ч'я [ч'ja]. Na segunda sílaba depois som [ч'] se pronuncia [й].

Ex. 1. Leia estas palavras e proposetas:

врач (м)	медико	дочь (ж)	filha
рабочий	operário	дочка	filha
мальчик	menino	девочка	menina, rapariga

Palavras e expressões novas

Здравствуй!

Como estás? / Com tem passado?/

Какая встреча!

Que encontro!

Как давно мы не виделись!

Já muito tempo que não nos encontramos

как

como

всё

todo

У меня семья, дети.

Tenho família, crianças

Наш сын Игорь уже большой.

O nosso filho já está grande.

Ты доволен (рад)?

Estás contente?

Я довольна (рада)

Eu estou contente.

очень

muito

он (я, ты) рад, доволен
она (я, ты) рада, довольна
они (мы, вы) рады, довольны

Ex. 2. Leia o diálogo. Preste atenção à entoação.

Conta (numerais cardinais)! 1, 2....20

час *hora*
 [и]
 часы *relógio*
 [и]
 сейчас *agora, neste momento*

Который час? Que horas são?

час <i>uma hora</i> (de tarde, de noite)	[и] [ф]
2 часы <i>são 2 horas</i>	5 часов <i>são 5 horas.</i>
3 часы <i>são 3 horas</i>	10 часов
4 часы <i>são 3 horas</i>	20 часов

Conjugação do verbo ЧИТАТЬ (ler)

Presente Passado Imperativo

Что Вы читаете? *O que você (o senhor) lê?*
 Я читал журнал. *Eu leio a revista.*
 Я читал письмо. *Eu leio a carta.*

Acusativo – complemento directo
 (os substantivos masculinos inanimados e
 os substantivos neutros)

Nos demais casos gramaticais, os substantivos podem ser empregados com ou sem preposição.

O acusativo sem preposição denota o objecto directo dos verbos transitivos

O acusativo dos substantivos masculinos inanimados e dos substantivos neutros coincidem com o nominativo (nestes casos os substantivos pode-se perguntar ЧТО?).

<i>Nominativo</i>	<i>Acusativo</i>
Что это?	Что Вы читаете?
Это журнал.	Я читал журнал.
Это письмо.	Я читал письмо.

Ex. 5. Leia os diálogos.

рассказ *conto, relato*

Conjugação do verbo ДЕЛАТЬ (fazer)
 Presente Passado Imperativo

Ex.6 Responda às perguntas.

Faça as propostas interrogativas de acordo com o modelo.

Это Иван?

Он работает на заводе?

Он инженер?

Responda as seguintes perguntas.

O pronome interrogativo ЧЕЙ (de quem?)

1

O pronome interrogativo ЧЕЙ? (de quem?) varia segundo o gênero e número

Singular: ЧЕЙ? – masculino, ЧЬЯ? – feminino, ЧЬЁ? – neutro.

O pronome interrogativo concorda em gênero e número com os substantivos a que se refere.

Plural : ЧЬИ? - uma única forma para os três gêneros:

2

Чей это зонт? *De quem é esta guarda-chuva?*

1

Это мой зонт. *Esta é a minha guarda-chuva*

2

Чья это сумка? *De quem é esta bolsa?*

1

Это моя сумка. *Esta é a minha bolsa.*

2

Чьё это пальто? *De quem é este casaco?*

1

Это моё пальто. *Este é o meu casaco.*

2

Чьи это газеты и журналы? *De quem são estas revistas e jornais?*

1

Это мои газеты и журналы. *Estas são as minhas revistas e jornais.*

O pronome interrogativo ЧЕЙ? usa-se quando é necessário fazer pergunta ao pronome possessivo.

Чей это зонт? *Это мой зонт. Мой.*

Чья это сумка? *Это моя сумка. Моя.*

Чьё это пальто? *Это моё пальто. Моё.*

Чьи это газеты и журналы? *Это мои газеты и журналы. Мой.*

Pronomes possessivos

pron. pers.	pronomes possessivos		pron. pers..	pronomes possessivos	
я	мой учебник моя комната моё окно мои окна	<i>meu minha meus, minhas</i>	мы	наш учебник наша комната наše окно наши окна	<i>nossa, nossas nossos, nossas</i>
ты	твой учебник твоя комната твоё окно твои окна	<i>teu, tua teus, tuas</i>	вы	ваш учебник ваша комната ваше окно ваши окна	<i>vosso, seu vossa, sua voSSos, vossas seus, suas</i>
он	его учебник его комната его окно его окна	<i>dele</i>			
она	её учебник её комната её окно её окна	<i>dela</i>	они	их учебник их комната их окно их окна	<i>seu, sua seus, suas deles, delas</i>
оно	его окно его окна её окно её окна	<i>dele dela</i>			

Masculino	Feminino	Neutro
Singular		
Чей это дом?	Чья это комната?	Чьё это окно?
Это мой дом.	Это моя комната.	Это моё окно.
Plural		
Чьи это журналы?	Чьи это газеты?	Чьи это письма?
Это мои журналы.	Это мои газеты.	Это мои письма.

Lembre-se, que o pronome invariável “это” se traduz por “isto”, enquanto na prática, correspondente, em português, aos pronomes “este”, “esta” ou “estas”, conforme o gênero do objecto possuído.

Ex. 7. Leia estas propostas, prestando atenção aos pronomes possessivos e interrogativos.

Ex. 8. Olhe para o quadro e faça perguntas.

Quarta construção da entoação (ИК – 4)

Я иду домой. Eu vou à casa

А Вы? E você?

А Наташа?

ИК-4 mais claro revela-se nas propostas interrogativas incompletas

Isso é questão breve e a corresponde à questão completa equivalente “А вы идёте домой?” com particula “a”(e). A questão completa pronuncia com tipo ИК correspondente (ИК-2 ou ИК-3)

² ² ³
А кто это? А где Вы были? А вы студент?

A parte pré-ácento de ИК-4 se pronuncia com força ordinária. Se a parte do ácento está situada no fim da proposta a voz começa a reforçar-se. Na parte post-ácento a voz se reforça um pouco

Nomes próprios de pessoas, patronímicos e sobrenomes.
Nomes breves e completos.

Lembre-te dos nomes (Анна, Ивán, Марíя, Андрéй), patronímicos (Ивáновна, Ивáнович, Николáевна, Николáевич) e sobrenomes (Иванóва, Петróva, Петróв) russos.

Os russos, quando se dirigem a pessoas que não são parentes ou amigos próximos em geral, chamam-nas pelo nome e patronímico: А́нна Ивáновна, Ивáн Ивáнович, Андрéй Николáевич.

As formas Аня, Ваня, Маша, Андрюша são nomes breves.

Ex. 9. Leia o diálogo:

O trabalho para casa.

1. Faça as perguntas de acordo com o modelo:

2. Substitua os pontos pelos verbos ЧИТАТЬ e РАБОТАТЬ no presente e no passado.
3. Complete as propostas usando verbos ЧИТАТЬ e РАБОТАТЬ no presente ou no passado.
4. Escreva a transcrição.
5. Traduza:
Chamo me Mari Ivanova. Eu sou medico. Estou casada. Este é o meu marido. Ele se chama André. Ele é engenheiro. Ele trabalha na fabrica. Estes são nossos filhos.
6. Escreva as palavras as quais designam a profissão.
7. Olhe para os objectos envolventes. Faça as perguntas de acordo com o modelo: "Чья это книга?" Escreva questões e respostas.
8. Fique numa fotografia da sua familia e relate sobre todas as pessoas.
9. Escreva as palavras as quais designam os "objectos da cidade" no caso prepositivo.
Faça as propostas com estas palavras. Modelo: Я был в парке
10. Faça emulação: quem pode escrever maior palavras:
 - a) A primeira letra é "M"
 - b) quais são os envolventes na sua sala
 - c) palavras quais consistem das três sílabas
11. Lembre-te e escreva os nomes das lojas e offiças que existem na tua rua.
12. Escreva todas as palavras com que nos podemos caracterizar uma sala.
13. Insira letras necessarias.
14. Faça o diálogo entre duas pessoas utilizando propostas seguintes:
15. Faça um diálogo entre dois velhos amigos da Universidade
16. Escreva as palavras novas na ordem alfabética.

Lição 9. УРОК ДЕВЯТЫЙ

Consoantes brandas [г']; [к']; [х'].

Ex.1. Leia as sílabas.

и-ги-ки-хи

Кира - nome (f.)
Никита - nome (m.)
стихи - versos

и-ге-ке-хе

кефир - kefir
в парке - no parque
в цирке - no circo

Lembre!

книга – книги	s.,pl. livro
пóлка – пóлки	s.,pl. estante
лóжка – лóжки	s.,pl. colher
вýлка – вýлки	s.,pl. garfo
чáшка – чáшки	s.,pl. chavena

Ex.2. Leia os dialogos.

Conjugação do verbo ГОВОРИТЬ (falar, dizer)

Presente. Passado. Imperativo.

Ex.3. Leia e preste atenção a pronuncia das palavras «русский язык» - «по-русски»; «английский язык» - «по-английски».

а/ русский – русская (homem russo; mulher russa)

Я русский – Я говорю по-русски Eu sou russo. Eu falo em russo.

португалец – португалка (homem português; mulher portuguesa)

Я португалец – Я говорю по-португальски. Eu sou português. Eu falo em português.

англичанин – англичанка (Homem inglês; mulher inglesa)

Я англичанин – Я говорю по-английски. Eu sou inglês. Eu falo em inglês.

француз – француженка (homem francês; mulher francesa)

Я француз – Я говорю по-французски. Eu sou francês. Eu falo em francês

Os advérbios de modo «по-русски»; «по-португальски»; «по-английски»; «по-французски» se usam em geral arões o verbo.

6/ - Вы знаете русский язык? - O senhor sabe a lingua russa/
- Да, Я немножко говорю по-русски - Sim, eu um pouco falo em
russo.

в/ - Скажите, пожалуйста,
как по-русски “a capital”?
- Столица

- Diga, por favor, que significa em russo "a capital"?
- A capital.

г/ - Вы говорите по-русски?
- Да, немного говорю

- Senhor fala russo?
- Sim, falo um pouco.

д/ - Вы говорите по-французски?
- Нет, не говорю. Я говорю
по-английски и по-немецки.

- Você fala francês?
- Não, não falo. Eu falo inglês e alemão.

Ex 4. Leia as palavras.

поэт - *poeta*
писатель - *escritor*
русский - *russso*
великий - *grande*

русский поэт - *poeta russo*
великий писатель - *grande escritor*
великий поэт - *grande poeta*

Ex.5. Leia as propostas, prestando atenção a entoação. A primeira parte da proposta se pronuncia sempre com ИК-1.

Ex 6. Leia estes grupos das palavras

стихи Пушкина - *versos de Puskin*
улица Пушкина - *rua de Puskin*
музей Пушкина - *museu de Puskin*

книги Гóрького - *livros de Gorki*
улица Гóрького - *rua de Gorki*
музей Гóрького - *museu de Gorki*

Nestes grupos das palavras - «стихи Пушкина», «улица Пушкина», «улица Горького» - as palavras Пушкина, Горького são formas do caso possessivo das palavras Пушкин, Горький : poemas de Puskin; livro de Gorki.

Ex. 7. Leia os diálogos, prestando atenção à entoação.
роман novela

Ex.8. Leia os diálogos.

Ex.10. Leia os diálogos. Preste atenção à entoação das perguntas.

Ex.11. Leia as propostas. Preste atenção à empregacão de ИК-3 e ИК-4

Ex. 12. Leia as propostas. Preste atenção à entoação.

Conjugação dos verbos ИДТИ (ir, andar) АТЬ (ir: viajar) no presente e imperativo

Na língua russa existe um grupo dos chamados verbos de movimento.
идти пешком - ir à pé
ехать (на транспорте) - ir (andar de bicicleta)

Preste atenção à empregação dos verbos ИДТИ и ЕХАТЬ

ИДТИ; se aplica em relação à pessoa que caminha à pé;
ЕХАТЬ; com ajuda de algum meio de transporte

ИДТИ Presente		ЕХАТЬ presente	
я	иду	мы	идём
ты	идёшь	вы	идёте
он		они	идут
она	идёт	он	
они		она	едет

Imperativo	Imperativo
Иди ! Идите!	Поезжай! Поезжай!

Куда вы идёте?	Aonde você vai?
Я иду домой	Eu vou para casa.
Я иду в парк	Eu vou ao parque.
Куда вы едете?	Aonde você vai?
Я еду в центр	Eu vou ao centro.

Я еду в Петербург Eu vou à Peterburg

Ex. 13. Leia. Preste atenção à empregação dos verbos ИДТИ, ЕХАТЬ.

Expressão de lugar e direcção

Construção com questões ГДЕ?(onde?); КУДА?(aonde?)

Куда он идёт?

Aonde ele vai?

Он идёт в парк

Ele vai ao parque.

Где он?

Onde ele está?

Он в парке.

Ele está no parque.

Lembre!

ЧТО?
nominativo

КУДА?
acusativo

ГДЕ?
prepositivo

парк

в парк - ao parque

в парке - no parque

Лондон

в Лондон - a Londres

в Лондоне - em Londres

Это парк

Он идёт в парк -

Он был в парке -

Это Лондон

Ele vai ao parque

Ele foi no parque

Это Лондон

Он едет в Лондон -

Он живёт в Лондоне -

Ele vai a Londres

Ele mora em Londres

Ex.14. Leia. Preste atenção à entoação das perguntas.

Ex.15. Leia. Preste atenção à entoação.

Ex.16. Leia as palavras. Lembre!

деньги (pl.) dinheiro

рубль rublo

копейка copeque

Construção «Сколько стоит?...» ("Quanto custa?...")

«Сколько стоят?...» ("Quanto custam?...")

Ex.17. Leia os diálogos.

днём - de dia

вечером - à noite

Ex. 18 Complete as propostas.

Conjugação dos verbos pelo modelo ЧИТАТЬ(ler)
presente passado imperativo

СПРАШИВАТЬ (perguntar) ОТВЕЧАТЬ(responder) СЛУШАТЬ (ouvir)

Conjugação dos verbos pelo modelo "ПИСАТЬ" (escrever)
presente passado imperativo

Ex. 19. Escreva a conjugação dos verbos ПОНИМАТЬ (entender; compreender); ИЗУЧАТЬ (estudar; ensinar); ДУМАТЬ (pensar) pelo modelo do verbo ЧИТАТЬ.

Ex. 20. Leia o texto. *Мы изучаем русский язык*

Nos estudamos a língua russa

подготовительный preparatório

карта mapa

первый primeiro

сейчас agora

этаж andar

преподаватель professor

аудитория auditório

учебник manual

слева à esquerda

правильно certo

справа à direita

медленно depressa

дверь porta

всё tudo

(corretamente) правильно - неправильно (incorrecto)

(em voz alta) громко - тихо (baixo)

(devagar) медленно - быстро (rapidamente, rapido)

(bem) хорошо - плохо (mal)

когда quando

может быть (pode ser)

потому что porque

если (se)

повторять/повторить (repetir)

Ex. 21. Responda as perguntas e escreva as respostas.

Nos estudamos a língua russa

Это университет Esta é a Universidade

Это подготовительный факультет Esta é a facultade preparatória

лингвистический кабинет escritorio de fonética

фонетическая лаборатория labaratório fonético

аудитория auditório

пятый этаж quinto andar

четвёртый этаж quarto andar

третий этаж terceiro andar

второй этаж *segundo andar*
 первый этаж *primeiro andar*
 дверь *porta* двери *portas*
 зал *sala*
 вход *entrada* выход *saída*

Это коридор (*corredor*)
 офис *offis*
 заведующий кафедрой *chefe da cátedra*
 заместитель декана *substituto do decano*
 декан *decano*
 кабинет врача *gabinete do doutor*
 комендант *comandante*
 преподаватели/ преподаватели *professores*

окно <i>janela</i>	экран <i>tela, écran</i>
полка <i>estante, platereira</i>	цветок <i>flor</i>
штора <i>cortina</i>	доска <i>tábua</i>
потолок <i>te(c)to</i>	стул <i>cadeira</i>
лампа <i>lámpada</i>	магнитофон <i>gravador</i>
стена <i>parede</i>	стол <i>mesa</i>
карта <i>mapa</i>	пол <i>soalho</i>

слева *à esquerda*
 справа *à direita*
 прямо *direito, em frente (ser em frente)*
 посередине *no meio, no centro*

тряпка <i>trapo, farrapo</i>	словарь <i>dicionário</i>
тетрадь <i>caderno</i>	учебник <i>manual</i>
ручка <i>caneta</i>	карандаш <i>lápis</i>
линейка <i>régua</i>	резинка <i>borracha</i>
шкаф <i>armário</i>	расписание занятий <i>horrário</i>
мел <i>giz</i>	

O trabalho para casa

1. Responde às seguintes perguntas.
2. Coloque no lugar das reticências as seguintes palavras.
3. Preencha os claros com os verbos ИДТИ, ЕХАТЬ, БЫТЬ, ЖИТЬ.
4. Traduza em russo.

Este é o meu amigo Maks. Ele mora em Moscovo. Ele é operário. Ele trabalha na fabrica. A sua esposa é doutor. Estas crianças são deles. Eles moram aqui há muitos anos.

5. Traduza em russo.

Esta é a minha família. Este é o meu pai. Ele é operário. Ele gosta de trabalhar. As tardes ele gosta de ler revistas e jornais. Esta é a minha mamã. Ela é doutora. Ela trabalha no hospital. Este é o meu irmão. Ele é estudante. Ele estuda na universidade. Ele gosta de desporto. Ele gosta de hóquei. Esta é a minha irmã. Ela trabalha na universidade. Ela é professora. Ela gosta de cantar e dançar. Ela gosta da lingua russa.

6. Cancele letras superfluas para ler os provérbios. **Melhor tarde do que nunca. A manha mais sábio do que tarde**

7. Escreva as palavras novas na ordem alfabética.

7. Escreva as respostas.
 8. Você tem a fotografia da sua familia. Mostre ao seu interlocutor. Chame todas as pessoas da fotografia e diga o que eles fazem.
 9. Escreva uma carta para um homem russo, com quem você queira travar conhecimento para muito tempo.
 10. Escreva todas as palavras novas na ordem alfabética.

Калинка

Калинка, калинка,
 калинка моя,
 В саду ягода малинка,
 Малинка моя.

Под сосною, под зеленою
 спать положите вы меня.
 Ай, люли-люли,
 Ай, люли-люли,
 Спать положите вы меня.

Сосенушка, ты зеленая,
 Не шуми ты надо мной
 Ай, люли-люли,
 Ай, люли-люли,
 Не шуми ты надо мной.

Красавица, душа-девица,
 Полюби же ты меня,
 Ай, люли-люли,
 Ай, люли-люли,
 Полюби же ты меня.

Катюша

Расцветали яблони и груши,
 Поплыли туманы над рекой.
 Выходила на берег Катюша
 На высокий берег на крутой

Выходила, песню заводила
 Про степного сизого орла,
 Про того, которого любила,
 про того чьи письма берегла.

Ой, ты, песня, песенка девичья,
 Ты лети, за ясным солнцем вслед,
 И бойцу на дальнем пограничье

От Катюши передай привет.

Пусть он вспомнит девушку простую
 Пусть услышит, как она поёт,
 Пусть он землю бережет Родную,
 А любовь Катюша сбережет.

Calinka

Calinka, Calinka,
 Calinka minha,
 No pomar tem a fruta malinka,
 Malinka, minha.

Debaixo do pinheiro verde
 Meta-me a dormir.
 Ai, liuli-liuli,
 Ai, liuli,liuli,
 Meta-me a dormir.

Pinheirinho verde,
 Não faz barulho sobre mim,
 Ai, liuli,liuli,
 Ai, liuli,liuli,
 Não faz barulho sobre mim.

Menina boa de coração,
 Ama-me,
 Ai,liuli,liuli,
 Ai,liuli,liuli,
 Ama-me, por favor.

Catiucha

Floresciam macieiras e pereiras,
 Neblinas começaram a deslizar sobre o rio.
 Catiucha foi passear pela margem do mesmo,
 A margem alta, escarpada.

Ela chagou e começou a cantar
 Sobre azulada águia* de estepe.
 Sobre um rapaz que amava
 E cujas cartas guardava.

Oh! Tu, canção, canção da rapariga
 Que voes atrás do Sol claro,
 E ao soldado que serve no distante posto
 fronteiriço
 Mandes lembranças de Catiucha.

Que ele lembre a rapariga simples,
 Que ele ouça a canção dela,
 Que ele guarde a terra natal,
 E Catiucha guardará o amor.

* Águia – assim raparigas na Rússia frequentemente cognominam seus bem-amados, homens fortes e bravos.

ÍNDICE

Prefácio.....	2
Алфавит.....	5
Таблица согласных гласных.....	5
Таблица согласных мягких.....	5
Таблица сочетаний согласных.....	5
Некоторые особенности фонетического языка русского.....	6
Гласные и согласные. Согласные звонкие и глухие. Согласные звонкие и мягкие. Акцент в слове. Интонация.	
ЛИЧАО 1. УРОК ПЕРВЫЙ.....	9
Гласные а [a], о [o], у [y], э [э], и [и], ы [ы].	
Гласные ы [ы]. Силаба..	
Согласные м [м], б [б], п [п], в [в], ф [ф], д [д], т [т], н [н], г [г], к [к], з [з], с [с]. Согласные гласные.	
Гласные тонические и атонические. Редукция. Гендер существительных.	
Член nominativo. Омиссия глагола в настоящем времени. Акцент в слове. Интонация ИК-1.	
Задание на дом.	
ЛИЧАО 2. ВТОРОЙ УРОК Согласные л [л].	16
Формирование множественного числа существительных в nominativo. Второй акцент в слове. Интонация ИК-2.	
Задание на дом.	
ЛИЧАО 3. ТРЕТИЙ УРОК. Согласные ш [ш], ж [ж].....	19
Прилагательные наше (nosso) ваш (voso).	
Вопросы КТО ЭТО? Кто это?	
ЧТО ЭТО? Что это?	
Пronuncia das consoantes sonoras e surdas.	
ЛИЧАО 4. ЧЕТВЁРТЫЙ УРОК. Согласные р [р].....	23
Согласные ц [ц]. Третий акцент в слове. Интонация ИК-3.	
Задание на дом.	
ЛИЧАО 5. ПЯТЫЙ УРОК. Согласные х [х].....	26
Согласные ѹ [ѹ].	
Личные прилагательные 1 и 2 лица.	
АдJECTIVOS com base dura.	
Вопросы КАКОЙ? КАКАЯ? КАКОЕ? qual?	
Вопросы и ответы. Função do adjetivo na proposta. Задание на дом.	
ЛИЧАО 6. ШЕСТОЙ УРОК.....	32

Consoantes brandas [м'], [б'], [п'], [в'], [ф'], [т'], [д'], [н'].

Resposta negativa à pergunta com ИК-3. Letra Ъ.

Verbos russos. Infinitivo. Indicativo. Presente dos verbos.

Conjugação do verbo ЗНАТЬ (saber, conhecer).

Imperativo. Tarefa para casa.

LIÇÃO 7. Consonne л [л'].....37

Conjugação ЛЮБИТЬ (amar). Presente.

O acusativo denotado o objecto directo dos substantivos masculinos e neutros inanimados.

Cosoante р [р']. Conjugação do verbo ЖИТЬ no presente (viver, haver, morar). Pergunta ГДЕ? (onde?).

Prepositivo – lugar. Preposição do lugar. Consoantes с [с'], з [з'].

Conjugação do verbo РАБОТАТЬ (trabalhar). Imperativo. Passado do verbo. O verbo БЫТЬ (ser) no passado e no futuro.

Cante connosco!

Tarefa para casa.

LIÇÃO 8. ВОСЬМОЙ УРОК. Consoante ч [ч'].....43

Conte! Que horas são? Conjugação do verbo ЧИТАТЬ (ler).

O acusativo denotado o objecto directo (substantivos inanimados).

Conjugação do verbo ДЕЛАТЬ (fazer).

Pronome interrogativo ЧЕЙ (de quem?). Mudança do genero e do número. Pronomes possesivos.

Quarta construção da entoação ИК-4.

Provérbios. Nomes próprios, patronímicos e sobrenomes.

Tarefa para casa.

LIÇÃO 9. ДЕВЯТЫЙ УРОК. Consoantes г [г'], к [к'], х [х'].....49

Conjugação do verbo ГОВОРИТЬ (falar).

Presente. Passado. Imperativo. Conjugação dos verbos ИДТИ (ir a pé, andar) e ЭХАТЬ (ir, viajar) no presente. Imperativo.

Expressão do lugar e direcção. Construção com perguntas ГДЕ? (onde?) КУДА? (aonde?)

Construção СКОЛЬКО СТОИТ...? (quanto custa...?)..

СКОЛЬКО СТОЯТ...? (quanto custa? custam...?)

Conjugação dos verbos pelo modelo ЧИТАТЬ, СПРАШИВАТЬ, ОТВЕЧАТЬ, СЛУШАТЬ, ПОНИМАТЬ, ИЗУЧАТЬ ДУМАТЬ.

Conjugação dos verbos pelo modelo ПИСАТЬ (escrever). Texto

“Estudamos a lingua russa”. Advérbios. Tarefa para casa.

LIÇÃO 10. ДЕСЯТЫЙ УРОК. Consoante щ [щ'].....50

Plural dos substantivos. Quinta construção da entoação (ИК-5).

Tarefa para casa.

Canções russas «Калинка», «Катюша».....53

Comentário de algumas expressões russas.....

Audio-exercícios, ditados.....

Chaves dos exercícios

И.А. Воронкова

**РУССКО-ПОРТУГАЛЬСКИЙ КОММЕНТАРИЙ
ВВОДНЫЙ ФОНЕТИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ КУРС
РУССКОГО ЯЗЫКА**

Учебно-методическое пособие

Тематический план 2002 г., № 52

Издание подготовлено в авторской редакции

Лицензия серия ЛР № 020458 от 4 марта 1997 г.

Подписано в печать 09.08.02 г. Формат 60×84/16. Тираж 50 экз.
Усл. печ. л. 3,72. Уч.-изд. л. 2,91. Заказ 618

Издательство Российского университета дружбы народов
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография Издательства РУДН
117923, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3